

**EESTI RAHVUSRAAMATUKOGU STANDARD**

**KIRJE STRUKTUUR  
JA ANDMETE ESITUSVORM  
BIBLIOGRAAFIAANDMEBAASIDES**

Structure of bibliographic description and data format  
for bibliographic databases

**RRS 4:2007**

Tallinn

## EESSÕNA

Käesolev standard määratleb kirje struktuuri ja andmete esitusvormi lokaalsetes bibliograafiaandmebaasides, mis ei toetu MARC-vormingule. Standardi koostamise eesmärk on luua võimalus bibliograafiaandmebaaside ühildamiseks ning andmevahetuseks. Standard põhineb rahvusvahelistel kirjereeglitel, kataloogimisreeglitel ja arvestab Eesti raamatukogude bibliograafiaandmebaaside koostamise head tava.

Standardi normatiivlisas A tuuakse kirjeldamisel enamkasutatavad eesti- ja võõrkeelised lühendid.

Lisas B (teatmelisa) loetletakse grammatilised artiklid (võõrkeeltes), mida ei arvestata pealkirjade järjestamisel.

**KOOSTANUD:** Janne Andresoo (Eesti Rahvusraamatukogu, töörühma juht), Halliki Jürma (Tartu Oskar Lutsu nimeline Linnaraamatukogu), Aurika Kruus (Tallinna Ülikooli Akadeemiline Raamatukogu, Eesti Kunstimuuseumi raamatukogu), Katrin Ordlik (Eesti Rahvusraamatukogu), Helje Riives (Tallinna Tehnikaülikooli Raamatukogu), Tiina Ritson (Eesti Rahvusraamatukogu), Juta Saava (Eesti Rahvusraamatukogu), Toomas Schvak (Eesti Rahvusraamatukogu), Anneli Sepp (Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia raamatukogu, Tartu Ülikooli Raamatukogu) ja Külli Solo (Eesti Rahvusraamatukogu).

**TOIMETANUD:** Sirje Nilbe (Eesti Rahvusraamatukogu)

**HEAKS KIITNUD:** Eesti Rahvusraamatukogu standardimise ekspertnõukogu

**KINNITATUD:** Eesti Rahvusraamatukogu peadirektori 22. mai 2007. a käskkirjaga nr 19

**STANDARDIT LEVITAB:** Eesti Rahvusraamatukogu

**EELKIRJE:** Kirje struktuur ja andmete esitusvorm bibliograafiaandmebaasides / Eesti Rahvusraamatukogu ; [koostanud Janne Andresoo jt. ; toimetanud Sirje Nilbe]. – Tallinn : Eesti Rahvusraamatukogu, 2007. – (RRS ; 4:2007)

Autoriõigus, Eesti Rahvusraamatukogu 2007

ISSN 1736-7662

**SISUKORD**

|   |    |
|---|----|
| Eessõna .....   | II |
| 1 KÄSITLUSALA .....   | 1  |
| 2 NORMATIIVVIITED .....   | 1  |
| 3 ÜLDIST .....  | 2  |
| 4 ANDMEVÄLJAD .....   | 3  |
| 4.1 AUTORYPEALDIS .....   | 3  |
| 4.2 PEALKIRI .....  | 3  |
| 4.3 RÕÖPPEALKIRI JA PEALKIRJA TÄIENDANDMED .....  | 4  |
| 4.4 ORIGINAALI PEALKIRI .....   | 4  |
| 4.5 VASTUTUSANDMED .....  | 4  |
| 4.6 EDITSIOONIANDMED .....  | 5  |
| 4.7 LAADIOMASED ANDMED .....  | 5  |
| 4.8 ISIKUNIMI .....   | 6  |
| 4.9 KOLLEKTIIVAUTOR .....   | 7  |
| 4.10 ILMUMISANDMED .....  | 7  |
| 4.11 ILMUMISAEG 1 .....   | 7  |
| 4.12 ILMUMISAEG 2 .....   | 8  |
| 4.13 FÜÜSILINE KIRJELDUS .....  | 8  |
| 4.14 SEERIAANDMED .....   | 8  |
| 4.15 MÄRKUSED .....   | 9  |
| 4.16 PERSONAALIA .....  | 10 |
| 4.17 KOLLEKTIIVINIMI MÄRKSÕNANA .....   | 11 |
| 4.18 MÄRKSÕNA .....   | 11 |
| 4.19 ANNOTATSIOON .....   | 11 |
| 4.20 ALLIKA PEALKIRI .....  | 12 |
| 4.21 ALLIKA TÜÜP .....  | 12 |
| 4.22 BIBLIOGRAAFIAÜKSUSE TÜÜP .....   | 12 |
| 4.23 DATEERING, LEHEKÜLJED .....  | 13 |
| 4.24 STANDARDNUMBER .....   | 13 |
| 4.25 ELEKTROONILINE ASUKOHT JA JUURDEPÄÄS .....   | 14 |
| 4.26 KEELEKOOD .....  | 14 |
| 4.27 RESÜMEE KEELE KOOD .....   | 15 |
| 4.28 TÄIENDAV PEALKIRI .....  | 15 |
| 4.29 BIBLIOGRAAFILISED SEOSSED .....  | 15 |
| 4.30 LEIDUMUS RAAMATUKOGUDES .....  | 15 |
| 4.31 SISESTAJA, SISESTAMISAEG .....   | 16 |
| 4.32 MUUTJA, MUUTMISAEG .....   | 16 |
| LISA A (normatiivlisa) Kirjes kasutatavad lühendid .....                                      | 17 |
| LISA B (teatmelisa) Grammatilised artiklid, mida ei arvestata pealkirjade järjestamisel ..... | 22 |



**RRS 4:2007**

## **KIRJE STRUKTUUR JA ANDMETE ESITUSVORM BIBLIOGRAAFIAANDMEBAASIDES**

ICS 01.140.20

---

### **1 KÄSITLUSALA**

Käesolev standard käsitleb kirje struktuuri ja andmete esitusvormi lokaalsetes bibliograafiaandmebaasides, mis ei toetu MARC-vormingule.

### **2 NORMATIIVVIITED**

Käesolevas standardis on viidatud järgnevatele dokumentidele.<sup>1</sup>

**EVS-ISO 2108:2006** Informatsioon ja dokumentatsioon. Rahvusvaheline raamatu standardnumber (ISBN)

**EVS-ISO 3297** Informatsioon ja dokumentatsioon. Rahvusvaheline jadaväljaande standardnumber (ISSN)

**ISO 10957** Information and documentation – International standard music number (ISMN)

**ISBD:** *International Standard Bibliographic Description for Monographic Publications, Rev edition 2002*<sup>2</sup>

**AACR2:** *Anglo-American Cataloguing Rules, 2nd Edition*

ELNET Konsortsiumi kataloogide nimenormikirjed

<http://ester.nlib.ee>

<http://ester.utlib.ee>

Eesti üldine märksõnastik (EÜM)

<http://eum.nlib.ee>

*MARC code list for languages*

<http://www.loc.gov/marc/languages/langhome.html>, vaadatud 04.05.2007

---

<sup>1</sup> Kui viide standardile on dateeritud (viide sisaldab ka standardi vastuvõtmise aastat) tuleb kasutada ainult viidatud väljaannet. Dateerimata viite korral kasutatakse viimati avaldatud väljaannet.

<sup>2</sup> Avaldatud Eesti Rahvusraamatukogu standardina RRS 2:2004.

### 3 ÜLDIST

**3.1** Andmete sisestamisel tuleb järgida bibliograafilise kirjeldamise, kataloogimise ja keelereegleid.

**3.2** Standardis esitatud andmeväljad jagunevad ühe kirje piires korratavateks ning mittekorratavateks.

**3.3** Standardis esitatud andmeväljad on kas kohustuslikud, kohustuslikud rakendatavuse korral või valikulised. Kohustuslike andmeväljadena on määratletud väljad, mis on vajalikud teaviku identifitseerimiseks miinimumtasandil. Valikuliste väljade kasutamise üle otsustab iga bibliograafiaasutus lähtuvalt sellest, mida peetakse oluliseks andmebaasi kasutajatele.

**3.4** Lisaks standardis kirjeldatutele võib iga andmebaas sisaldada täiendavaid, koostaja vajadustest tulenevaid välju (nt annotatsiooni või vastutusandmete valikuline esitamine oma asutuse seisukohalt, andmed kirje lülitamise kohta mingisse bibliograafiasse, täiendavad märksõnaväljad), millele sisestatud andmed ei kuulu andmevahetuse korral edastamisele.

**3.5** Standardis on väljad toodud nende täitmise eeldatavas järjestuses. Standardis antud järjestus ei määra väljade esitusjärjestust sisestamisel või kuvamisel konkreetses andmebaasis.

**3.6** Standardi andmeväljade iseloomustustes on eraldi juhitud tähelepanu lühendamisele ja lühendite kasutamisele. Soovitav on juhinduda lisas A toodud lühendite loetelust. Sellest loetelust puuduvaid lühendeid võib vaadata varasematest standarditest ja juhenditest, milles käsitletakse bibliokirje lühendeid.

**3.7** Kirjeldades väljaandeid, mille tekst on sellises kirjasüsteemis, mida bibliograafiaasutus ei saa kasutada, võib teksti ilma nurksulgudeta translitereerida või transkribeerida.

**3.8** Väljale sisestatud andmete lõppu punkti ei panda.

**3.9** Lisas B on esitatud loetelu grammatilistest artiklitest, mida pealkirjade järjestamisel ei arvestata.

Märkus. Seda peab toetama kasutatav tarkvara.

## **4 ANDMEVÄLJAD**

### **4.1 AUTORIPEALDIS**

MITTEKORRATAV

KOHUSTUSLIK rakendatavuse korral

Esitatakse 1–3 individuaalautoriga bibliograafiaüksuse esimese autori nimi.

Andmete esituse aluseks on anglo-ameerika kataloogimisreeglite (AACR2) 2. osa ja ELNET Konsortsiumi kataloogi nimenormikirjed.

Autori nimi märgitakse kujul: Perekonnanimi, Eesnimi.  
Sidekriipsu sisaldavate nimede puhul sidekriipsu ette ega taha tühikut ei jäeta.  
Initsiaalid tuleb võimaluse korral avada.

#### **NÄIDE**

Rõuk,\_Aarend-Mihkel

Samanimelised isikud eristatakse daatumitega, nende ühtimisel lisatakse elukutse.

#### **NÄITED**

Niit, Ellen, 1928–

Niit, Ellen, 1944–

Saar, Kai, 1971–, geoloog

Saar, Kai, 1971–, fotograaf

Kui kasutatav tarkvara ei toeta normikontrolli, esitatakse isiku teised nimed või nimevormid väljal ISIKUNIMI.

### **4.2 PEALKIRI**

MITTEKORRATAV

KOHUSTUSLIK

Esitatakse bibliograafiaüksuse põhipealkiri ja vajadusel laadi üldmäärang.

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Laadi üldmäärangu sõnastamisel on soovitatav kasutada ELNET Konsortsiumi juhendit.

#### **NÄITED**

Majandus ja rahvus ning eestluse elujõust

X Riigikogu stenogrammid 2004. VII köide

Kannikesed emale [Helisalvestis]

Andmekaevandamine [Elektroniline artikkel]

### 4.3 RÖÖPPEALKIRI JA PEALKIRJA TÄIENDANDMED

MITTEKORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuse rööppealkiri (rööppealkirjad) ja pealkirja täiendandmed.

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD). Neid andmeid ei ole lubatud lühendada.

Pealkirja täiendandmed algavad väikese tähega (kui keelereeglid ei nõua teisiti).

#### NÄITED

Aeg ja ruum : olevik, minevik ja tulevik

Fašismist kui terminist : [vastuseks Leo Luksi kriitikale]

Tõlkesõnastik = Translation dictionary

Täna aamuna [Helisalvestis] = Täna hommikul = In this morning

### 4.4 ORIGINAALI PEALKIRI

KORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse tõlketeose algupärandi pealkiri ja/või teose ühtluspealkiri.

Pealkirja järel võib esitada tõlke keele.

#### NÄIDE

Das Schloss. Eesti keeles

### 4.5 VASTUTUSANDMED

MITTEKORRATAV

Monograafilisel kirjetasandil on KOHUSTUSLIK esitada põhivastutusega isikud ja/või kollektiivid

Vastutusandmetena võib esitada andmed mis tahes isiku või kollektiivi kohta, kes on vastutav kirjeldatava bibliograafiaüksuse intellektuaalse või kunstilise sisu eest või olnud kaastegev väljaande loomisel või teostamisel.

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Vastutusandmed esitatakse kirjes nii, nagu need teavikus esinevad.

Vastutusandmete lühendamisel tähistatakse väljajätud kolme punkti ja nurksulgudes lühendiga [et al.] (= *et alii*, ja teised). Eestikeelse väljaande kirjeldamisel võib kasutada lühendit [jt.] (= ja teised). Väljajätutähistuse ees ja järel on tühik: \_ ...\_[jt.].



## **NÄITED**

/ Aili Paju ; [toimetaja Esta Härm ; kujundus: Jaan Tammsaar]

/ Janos Kornai ; [koostanud A. Purju ; inglise keelest tõlkinud T. Kaare ... jt. ; eessõna: U. Mereste]

/ Anneli Kährrik, Ene-Margit Tiit, Jüri Kõre ... [jt.]

/ tõlkinud Lüüli Junti ; kommenteerinud Voldemar Trumm

/ intervjuerija Virve Liivanõmm

Analüütilisel kirjetasandil ei pea vastutusandmetes kordama ühe individuaalautoriga teose autori nime, mis esineb samal kujul väljal **AUTORIPEALDIS**.

## **4.6 EDITSIOONIANDMED**

### **MITTEKORRATAV**

Monograafilisel kirjetasandil **KOHUSTUSLIK** rakendatavuse korral

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Esitatakse sõna, fraas või märgirühm, mis näitab bibliograafiaüksuse kuulumist teatud editsiooni juurde. Lubatud on kasutada standardlühendeid. Kõik numbrid ja arvsõnad esitatakse araabia numbritega.

### **NÄITED**

6. tr.

5th rev. ed.

## **4.7 LAADIOMASED ANDMED**

### **KORRATAV**

Monograafilisel kirjetasandil **KOHUSTUSLIK** rakendatavuse korral

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Esitatakse andmed, mis on eriomased kindlale teavikulaadile või väljaande tüübile (pidevväljaandele, kaarditeavikule, noodile või elektroonilisele teavikule). Lubatud on kasutada standardlühendeid.

### **NÄITED**

Nr. 1 (11. november 2005)-

Mõõtkava 1 : 1000000

Võrguajakiri

1. ak., nr. 1 (mai 1924)-17. ak., nr. 6 (juuni 1940)

## 4.8 ISIKUNIMI

### KORRATAV

KOHUSTUSLIK rakendatavuse korral

Esitatakse teose intellektuaalse või kunstilise sisuga seotud või selle eest vastutavate isikute nimed (v.a personaalia), kes ei ole esitatud väljal AUTORIPEALDIS. Esitatavad isikud peavad ilmnema ka vastutusandmetes või märkustes.

Andmete esituse aluseks on anglo-ameerika kataloogimisreeglite (AACR2) 2. osa ja ELNET Konsortsiumi kataloogi nimenormikirjed.

Autori nimi märgitakse kujul: Perekonnanimi, Eesnimi.  
Sidekriipsu sisaldavate nimede puhul sidekriipsu ette ega taha tühikut ei jäeta.  
Initsiaalid tuleb võimaluse korral avada.

#### NÄIDE

Sembach, Klaus-Jürgen

Samanimelised isikud eristatakse daatumitega, nende ühtimisel lisatakse elukutse.

#### NÄIDE

Mägi, Arvo, 1913-2004

Mägi, Arvo, 1935-

Kui isik ei ole teose autor ega kaasautor, lisatakse nimele rolli väljendav sõna, eraldades selle nimest märgikombinatsiooniga tühik, mõttekriips, tühik (\_ \_).  
Kui üks isik on ühe ja sama teose suhtes täitnud erinevaid rolle, siis nime korratakse.  
Rollinimetuste sõnastamiseks on soovitatav kasutada vastavat ELNET Konsortsiumi juhendit.

#### NÄIDE

Mikko, Marianne – intervjuuerija

Mikko, Marianne – tõlkija

Kui kasutatav tarkvara ei toeta normikontrolli, esitatakse väljadel AUTORIPEALDIS või ISIKUNIMI toodud isiku teised samas andmebaasis kasutatavad nimed või nimevormid viitena väljal ISIKUNIMI.

#### NÄITED

Väljal AUTORIPEALDIS: Heintalu, Aleksander

Väljal ISIKUNIMI: Vigala Sass, pseud. vt ka Heintalu, Aleksander

Väljal AUTORIPEALDIS: Madisson, Hans

Väljal ISIKUNIMI: Madissoon, Hans vt ka Madisson, Hans

## 4.9 KOLLEKTIIVAUTOR

### KORRATAV

KOHUSTUSLIK rakendatavuse korral

Esitatakse teose intellektuaalse või kunstilise sisu eest vastutavate asutuste, ettevõtete või organisatsioonide nimed. Esitatavad kollektiivid peavad ilmnema ka vastutusandmetes või märkustes.

Andmete esitusel on aluseks anglo-ameerika kataloogimisreeglite 2. osa (AACR2) ja ELNET Konsortsiumi kataloogide nimenormikirjed.

Kui kollektiivi nimi on muutunud või esineb mitmel kujul ja kasutatav tarkvara ei toeta normikontrolli, esitatakse teisendvormid viitena (sarnaselt isikunimedega).

#### NÄIDE

Tallinna Ülikool

Tallinna Pedagoogikaülikool vt ka Tallinna Ülikool

## 4.10 ILMUMISANDMED

### KORRATAV

Monograafilisel kirjetasandil on KOHUSTUSLIKUD kirjeala kolm esimest elementi

Esitatakse kirjeldatava bibliograafiaüksuse väljaande või trüki ilmumisandmed.

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Monograafilisel kirjetasandil on kohustuslik esitada kolm kirjeelementi koos ISBD-kirjemärkidega:

Ilmumiskoht : kirjastus, ilmumisaeg.

#### NÄIDE

Tallinn : Birgitta, 1994

Analüütilisel kirjetasandil kasutatakse seda välja kogumikuartikli bibliografeerimisel.

## 4.11 ILMUMISAEG 1

### TEHNILINE VÄLI

### MITTEKORRATAV

### KOHUSTUSLIK

Kaheksakohaline väli, ilmumisaeg esitatakse normitud kujul: aaaa kk pp või aaaakkpp, sõltuvalt kasutatavast süsteemist.

Ilmumisperioodi esitamisel märgitakse sellele väljale ilmumisaja algusdaatum.

Kui ei ole teada täpset ilmumisaega (nt ilmumisaastaks on ILMUMISANDMETE väljal märgitud [198-?] ), siis numbrid aastaarvu sees, mida ei teata, asendatakse tähega u (toodud näitele vastavalt 198u).

#### **NÄIDE**

2006 11 02 (2. november 2006)

### **4.12 ILMUMISAEG 2**

TEHNILINE VÄLI

MITTEKORRATAV

KOHUSTUSLIK rakendatavuse korral

Kaheksakohaline väli, ilmumisaeg esitatakse normitud kujul: aaaa kk pp või aaaakkpp, sõltuvalt kasutatavast süsteemist.

Kasutatakse ilmumisperioodi lõppdaatumi märkimiseks.

### **4.13 FÜÜSILINE KIRJELDUS**

MITTEKORRATAV

Monograafilisel kirjetasandil on KOHUSTUSLIKUD kirjeala kaks esimest elementi

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Monograafilisel kirjetasandil on kohustuslik esitada laadi erimäärang ja maht. Bibliograafiaüksuse muud füüsilised tunnused (nt illustratsioonid, mõõtmed ja irdlisaandmed) võib esitada, kui neid peetakse olulisteks.

Füüsilise kirjelduse andmed on soovitatav esitada eesti keeles. Lubatud on kasutada standardlühendeid.

#### **NÄITED**

145 lk.

178, X, [5] lk. : ill., portr. ; 25 cm + 1 CD-ROM

15 kd. : ill.

1 CD (75'59") + 1 DVD (152')

### **4.14 SEERIAANDMED**

KORRATAV

VALIKULINE

Seeriaandmed esitatakse juhul, kui need esinevad teavikus ja kui neid peetakse olulisteks.

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Seeria järjenumbrid märgitakse alati araabia numbrita, olenemata selle teavikuse esinemise kujust.

**NÄITED**

Tallinna Pedagoogikaülikooli toimetised. A, Humaniora, ISSN 1023-1064 ; 17  
Hortus Literarum. Klassika ; 1

Tüüpealkirjaga seerial tuleb esitada ka vastutusandmed.

**NÄITED**

Toimetised / Käsmu Meremuuseum  
Majandus / Sisekaitseakadeemia  
Sämtliche Werke / Thomas Mann

Vajadusel võib esitada ka seeria rööpealkirja(d), millele eelneb tühik, võrdusmärk, tühik ( \_ = \_ )

**NÄIDE**

Acta Bibliothecae Nationalis Estoniae (ABNE) = Eesti Rahvusraamatukogu  
Toimetised (ERRT)

Juhul, kui on tarvis esitada veel mõni selle seeriaga seotud pealkiri (nt seeria ühtluspealkiri, põhiseeria pealkiri), esitatakse see väljal TÄIENDAV PEALKIRI.

#### **4.15 MÄRKUSED**

KORRATAV  
VALIKULINE

Monograafilisel kirjetasandil on mõned märkused KOHUSTUSLIKUD

Andmete esituse aluseks on rahvusvahelised kirjereeglid (ISBD).

Märkused võivad käsitleda kirjeldatava bibliograafiaüksuse bibliograafilise ajaloo, välimuse või sisu mis tahes aspekti.

Sisu kohta käivatest märkustest on erandiks annotatsioon, mis esitatakse väljal ANNOTATSIOON.

Originaali pealkirja märkus esitatakse väljal ORIGINAALI PEALKIRI.

Bibliograafilisi seoseid väljendavad märkused (nt ajakirja eelkäija või väljaande arvustus) esitatakse väljal BIBLIOGRAAFILISED SEOSED.

Märkuste järjestuse aluseks on ISBD kirjealade järjestus.

Märkused esitatakse üldjuhul eesti keeles. Soovi korral võib esitada märkused teises keeles vastavalt väljaande tekstile.

Võib kasutada üldarusaadavaid lühendeid.

#### **NÄITED**

Põhipealkiri võetud kaaneümbriselt

Rööptekst saksa keeles

Kokkuv. ingl. k.

Bibliogr. (23 nim.)

Bibliogr. lk. 75

Bibliogr. joonealustes märkustes

Nimereg. lk. 34-39

#### **4.16 PERSONAALIA**

KORRATAV

VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuses käsitletava isiku nimi ja roll käsitletava teose suhtes. Roll käsitletava teose suhtes esitatakse juhul, kui järgneb pealkiri ja isik pole selle autori rollis.

Andmete esituse aluseks on anglo-ameerika kataloogimisreeglite (AACR2) 2. osa ja ELNET Konsortsiumi kataloogi nimenormikirjed.

Kui väljaanne või artikkel käsitleb konkreetset väljaannet, võib koos isikunimega esitada ka käsitletava väljaande pealkirja. (Nt kui käsitletakse teose ingliskeelset väljaannet, esitatakse ingliskeelne pealkiri, kui eestikeelset väljaannet, siis eestikeelne pealkiri). Lisaks esitatakse teose ühtluspealkiri (raamatutel ühtib originaali pealkirjaga), kui see erineb väljaande pealkirjast.

Kui käsitusobjektiks on teos, mitte konkreetne väljaanne, esitatakse teose ühtluspealkiri. Andmebaasi kasutaja huvidest lähtuvalt on soovitatav sel juhul lisada teose eestikeelne pealkiri.

Andmete eraldamiseks kasutatakse järgmist märgistust:

Isiku perekonnanimi, eesnimi \_ \_ roll teose suhtes. \_Väljaande pealkiri \_/\_  
Järgmised personaaliaandmed

#### **NÄITED**

Kõiv, \_Madis.\_Filosoofipäev \_/\_Pedajas, \_Priit – lavastaja.\_Filosoofipäev

Wittgenstein, \_Ludvig.\_Tõsikindlusest \_/\_Wittgenstein, Ludvig.\_Über Gewissheit

Coppola, Francis Ford.\_The Godfather \_/\_Coppola, Francis Ford.\_Ristiisa

Kui kasutatav tarkvara ei toeta normikontrolli, esitatakse isiku teised nimed või nimevormid viitena (vt näiteid jaotise 4.8 juures).

#### **4.17 KOLLEKTIIVINIMI MÄRKSÕNANA**

KORRATAV  
VALIKULINE

Kollektiivi nimi esitatakse kujul, mis kehtis väljaande ilmumisajal või, kui see ei ole võimalik, siis kujul, mis kehtis väljaandes käsitletud perioodil.

Andmete esituse aluseks on anglo-ameerika kataloogimisreeglite (AACR2) 2. osa ja ELNET Konsortsiumi kataloogi nimenormikirjed.

Kui kollektiivi nimi on muutunud või esineb mitmel kujul ja kasutatav tarkvara ei toeta normikontrolli, esitatakse teisendvormid viitena (vt näidet jaotise 4.9 juures).

##### **NÄITED**

Tallinna Ülikool (*2005. aastal ilmunud väljaanne*)

Tallinna Pedagoogiline Instituut (*1967. aastal ilmunud väljaanne*)

#### **4.18 MÄRKSÕNA**

KORRATAV  
VALIKULINE

Andmete esituse aluseks on "Eesti üldine märksõnastik".

Siin esitatakse igat liiki märksõnad (teema- ja vormimärksõnad, kohanimed), v.a isiku- ja kollektiivnimed.

Kui andmebaasi koostaja soovib kasutada oma märksõnastikku, tuleb nende märksõnade jaoks luua täiendav väli.

#### **4.19 ANNOTATSIOON**

MITTEKORRATAV  
VALIKULINE

Esitakse bibliograafiaüksuse sisukokkuvõte või sisukord.

Sisukokkuvõte esitatakse soovitatavalt eesti keeles või selles keeles, mida peetakse andmebaasi kasutajast lähtuvalt vajalikuks. Lubatud on kasutada üldarusaadavaid lühendeid.

#### 4.20 ALLIKA PEALKIRI

MITTEKORRATAV

Analüütilisel kirjetasandil KOHUSTUSLIK

Rakendatakse ainult analüütilisel kirjetasandil. Esitatakse bibliograafiaüksuse allikat kirjeldavad andmed järgmiselt:

Allika põhipealkiri : pealkirja täiendandmed / vastutusandmed *või*

Ühtluspealkiri

##### NÄITED

Kleio : ajaloo ajakiri

The Baltic Review (New York) (*ajakirja ühtluspealkiri*)

Konfliktid ja pihtimused : Karin Luts 1904-1993

Võib esitada ka allika rööppealkirja, kui seda peetakse oluliseks andmebaasi kasutajale.

##### NÄIDE

Koht ja paik. I = Place and Location. I

Vastutusandmed esitatakse:

- tüüppealkirjaga väljaannete puhul
- 1–3 individuaalautoriga teoste puhul.

##### NÄITED

Toimetised / Käsmu Meremuuseum

Klaaskübara all / Indrek Hirv

Kirjad Pariisist : esseed, artiklid, kirjad / Aleksander Aspel

#### 4.21 ALLIKA TÜÜP

MITTEKORRATAV

Analüütilisel kirjetasandil KOHUSTUSLIK

Esitatakse väljaande tüüp, millest bibliografeeritav artikkel või muu väljaande osa pärineb (ajaleht, ajakiri, kogumik).

#### 4.22 BIBLIOGRAAFIAÜKSUSE TÜÜP

TEHNILINE VÄLI

MITTEKORRATAV

VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuse tüüp (nt sõnum, nekroloog, arvustus) vastavalt andmebaasisisesele normitud loetelule.



## 4.23 DATEERING, LEHEKÜLJED

### KORRATAV

Analüütilisel kirjetasandil KOHUSTUSLIK

Rakendatakse ainult analüütilisel kirjetasandil. Esitatakse allikväljaande ilmumisaasta, nummerdus ja/või dateering, leheküljed, rubriik.

Andmed esitatakse teavikus toodud kujul, kasutades standardlühendeid.

Andmete esitamise soovitatav järjekord:

Aastakäik (aastanumber) väljaande järjenumber või muu järjestusüksus (rööpnnumerduse järjenumber või muu järjestusüksus), leheküljed (rubriigi pealkiri)

### NÄITED

*Ajakiri:*

(1995) nr. 1 (11), lk. 49-50

(2003) jaan., lk. 14-15

(2000/Winter) No. 4, lk. 329-357

*Ajakirja järgartikkel:*

(2004) nr. 6, lk. 809-835 ; nr. 7, lk. 1026-1053

*Jätkväljaanne:*

13 (1920/1921) nr. 3/4, lk. 129-150

*Jätkväljaande järgartikkel:*

10. ak. (1938 okt.) nr. 2, lk. 53-79 ; (dets.) nr. 3/4, lk. 108-117

*Ajaleht:*

(2006) 26. mai, lk. 18

Kui peetakse oluliseks märkida andmeid artiklile lisatud illustratsioonide kohta, on soovitatav need esitada väljal MÄRKUSED.

### NÄIDE

DATEERING: nr. 2, lk. 103-109 : ill.

MÄRKUS: Artikkel illustreeritud fotoga H. Talvikust (16. nov. 1979 Tartu)

## 4.24 STANDARDNUMBER

### KORRATAV

Monograafilisel kirjetasandil KOHUSTUSLIK rakendatavuse korral

Esitatakse bibliograafiaüksust identifitseeriv rahvusvaheline standardnumber vastavalt standarditele ISO 2108, ISO 3297, ISO 10957 jmt.

**NÄITED**

ISBN 9985-98-456-2

ISSN 1406-3298

ISMN M-80170-123-7

**4.25 ELEKTROONILINE ASUKOHT JA JUURDEPÄÄS**

KORRATAV

VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuse elektrooniline asukoht (URL) või unikaalne identifikaator (nt DOI) veebis või digitaalarhiivis.

Samuti esitatakse siin link (URL), mis viitab bibliograafiaüksuse juurdepääsule elektronkataloogi ja/või teiste bibliograafiliste sidusandmebaaside kaudu.

Soovitav on elektroonilise asukoha ees esitada märkus, mis täpsustab juurdepääsu tingimusi.

**NÄITED**

Juurdepääs parooliga Eesti Rahvusraamatukogu arvutivõrgus:

<http://www.jstor.org/journals/0277903x.html>

Täisteksti vt:

<http://digar.nlib.ee/show/nlib-digar:118>

**4.26 KEELEKOOD**

MITTEKORRATAV

KOHUSTUSLIK

Esitatakse bibliograafiaüksuse põhiteksti keel(t)e kood(id).

Andmete esituse aluseks on *MARC code list for languages* (vt URL: <http://www.loc.gov/marc/languages/langhome.html>).

Keelekood märgitakse vastavalt põhipealkirja ja/või bibliograafiaüksuse domineeriva teksti keelele.

Kui väljaande tekst on mitmes keeles, võib esitada kuni 6 keelekoodi. Üle 6 keele puhul märgitakse koodiks *mul*. Transkribeeritud ja translitereeritud kirjetele lisatakse kood *rux*.

**NÄITED**

est (*tekst on eesti keeles*)

esteng (*rööptekst eesti ja inglise keeles*)

#### **4.27 RESÜMEE KEELE KOOD**

MITTEKORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuse resümee keel.

Andmete esituse aluseks on *MARC code list for languages*  
(vt URL: <http://www.loc.gov/marc/languages/langhome.html>).

#### **4.28 TÄIENDAV PEALKIRI**

KORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse otsinguks vajalikuks peetav mis tahes pealkiri, mis erineb teistel pealkirja-väljadel esitatutest (nt põhi- või seeriapealkirjast). See võib olla pealkirja tuntum osa, seeria ühtluspealkiri, põhiseeria pealkiri vms.

##### **NÄIDE**

Väljal SEERIAPEALKIRI: Aastaraamat / Kaitsepolitseiamet

Väljal TÄIENDAV PEALKIRI: Aastaraamat (Kaitsepolitseiamet)

#### **4.29 BIBLIOGRAAFILISED SEOSED**

KORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse andmebaasisisesed seosed bibliograafiaüksuste vahel (nt viide retsensioonile, autoreferaadile, repliigile, vastukajale, õiendusele). Kirjesse märgitakse seose olemust väljendav tekst. Seose loomist peab toetama kasutatav tarkvara.

##### **NÄIDE**

Retsensioon. *Andmebaasisisene seos viidatava kirjega*

#### **4.30 LEIDUMUS RAAMATUKOGUDES**

KORRATAV  
VALIKULINE

Esitatakse bibliograafiaüksuse leidumus ja asukoht raamatukogus järgmisel kujul:

Raamatukogu siigel: kohaviit jt eksemplariga seotud andmed

##### **NÄITED**

RR: 3-01-03156

RR: PE A/1232

TLÜ AR: XEB01/14673

**4.31 SISESTAJA, SISESTAMISAEG**

MITTEKORRATAV  
VALIKULINE

Andmete esitamine sõltub kasutatavast tarkvarast.

**4.32 MUUTJA, MUUTMISAEG**

KORRATAV  
VALIKULINE

Andmete esitamine sõltub kasutatavast tarkvarast.

**LISA A (normatiivlisa)**  
**Kirjes kasutatavad lühendid**

| Sõna           | Lühend                 |
|----------------|------------------------|
| aargang        | aarg.                  |
| Abbildung      | Abb.                   |
| Abdruck        | Abdr.                  |
| Abhandlungen   | Abh.                   |
| abstract       | abstr.                 |
| Abteilung      | Abt.                   |
| afandeling     | afd.                   |
| afdeling       | afd.                   |
| afterword      | afterw.                |
| American       | Amer.                  |
| amtlich        | amtl.                  |
| Anhang         | Anh.                   |
| Anmerkung      | Anm.                   |
| annual         | ann.                   |
| appendix       | app.                   |
| April          | Apr.                   |
| april          | apr.                   |
| årgang, årgång | årg.                   |
| arranged       | arr.                   |
| Auflage        | Aufl.                  |
| august         | aug.                   |
| August         | Aug.                   |
| auktori        | aukt.                  |
| Ausgabe        | Ausg.                  |
| ausgebessert   | ausgebess.             |
| ausgegeben     | ausgeg.                |
| ausgewählt     | ausgew.                |
| Auswahl        | Ausw.                  |
| author         | auth.                  |
| autor          | aut.                   |
| avdeling       | avd.                   |
| avustaja       | avust.                 |
| Baltic         | Balt.                  |
| baltisch       | balt.                  |
| balttilainen   | baltt.                 |
| Band           | Bd. <i>koos arvuga</i> |
| Bearbeiter     | Bearb.                 |
| Bearbeitung    | Bearb.                 |
| begründet      | begr.                  |

| Sõna                               | Lühend                               |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| Beiblatt                           | Beibl.                               |
| Beiheft                            | Beih.                                |
| Beilage                            | Beil.                                |
| Beitrag                            | Beitr.                               |
| biannual                           | biann.                               |
| bibliograafia                      | bibliogr.                            |
| bibliography                       | bibliogr.                            |
| bilag, bilaga                      | bil.                                 |
| bind                               | bd.                                  |
| biography                          | biogr.                               |
| Blatt                              | Bl.                                  |
| book                               | bk.                                  |
| British                            | Brit.                                |
| Brosschüre                         | Br. <i>koos arvuga</i>               |
| Buchdruckerei                      | Buchdr.                              |
| Buchverlag                         | Buchverl.                            |
| Bändchen                           | Bdchn                                |
| centimetre;<br>sentimeeter         | cm <i>koos arvuga</i>                |
| chapter                            | chapt. <i>koos arvuga</i>            |
| circa                              | ca                                   |
| collaboration                      | collab.                              |
| collection                         | coll.                                |
| coloured                           | col.                                 |
| column                             | col. <i>arvandmeis</i>               |
| commentator;<br>commentary         | comment.                             |
| compilation;<br>compiled, compiler | comp.                                |
| conference                         | conf.                                |
| copyright                          | c; cop.                              |
| corrected                          | corr.                                |
| December                           | Dec.                                 |
| design                             | des.                                 |
| detsember                          | dets.                                |
| diagram,<br>diagramm               | diagr                                |
| Direktor                           | Dir. <i>koos<br/>perekonnanimega</i> |

| Sõna                        | Lühend                                    |
|-----------------------------|---|
| dissertation                | diss.                                     |
| division                    | div.                                      |
| doctor                      | dr. <i>koos</i><br><i>perekonnanimega</i> |
| Doktor                      | Dr. <i>koos</i><br><i>perekonnanimega</i> |
| drawing                     | draw.                                     |
| Druckerei                   | Druck.                                    |
| edition, editor             | ed.                                       |
| édition                     | éd.                                       |
| eestiläinen                 | eest.                                     |
| Einführung                  | Einf.                                     |
| Einleitung                  | Einl.                                     |
| elokuu                      | elok.                                     |
| englantilainen,<br>englisch | engl.                                     |
| English                     | Engl.                                     |
| engraving                   | enr.                                      |
| enlarged                    | enl.                                      |
| enne Kristust               | e.Kr.                                     |
| Ergänzungsband              | Ergbd.                                    |
| Ergänzungsheft              | Ergh.                                     |
| Erläuterung                 | Erl.                                      |
| erschienen                  | ersch.                                    |
| erweitert                   | erw.                                      |
| estnisch                    | estn.                                     |
| Estonian                    | Est.                                      |
| et alii                     | et al.                                    |
| et cetera                   | etc.                                      |
| facsimile,<br>facsimiles    | facs.                                     |
| fascicle, fascicule         | fasc.                                     |
| February                    | Febr.                                     |
| figure                      | fig.                                      |
| finnisch                    | finn.                                     |
| Finnish                     | Finn.                                     |
| Folge                       | F.  |
| foreword                    | forew.                                    |
| fotodega                    | fot.                                      |
| Fotografie                  | Fotogr.                                   |
| französisch                 | franz.                                    |
| frontispiss                 | frontisp.                                 |

| Sõna                           | Lühend                |
|--------------------------------|-----------------------|
| gedruckt                       | gedr.                 |
| German                         | Germ.                 |
| gesammelt                      | gesamm.               |
| Gesamtausgabe                  | Gesmtausg.            |
| Gravüre                        | Grav.                 |
| handbook                       | handb.                |
| Handbuch                       | Handb.                |
| hefte, häfte                   | h. <i>koos arvuga</i> |
| Heft                           | H. <i>koos arvuga</i> |
| heinäkuu                       | heinäk.               |
| helmikuu                       | helmik.               |
| Herausgeber                    | Hrsg.                 |
| Holzschnitt                    | Holzschn.             |
| huhtikuu                       | huhtik.               |
| Hungarian                      | Hung.                 |
| huomautus                      | huom.                 |
| id est                         | i.e.                  |
| illustrated,<br>illustreeritud | ill.                  |
| ilma kirjastuseta              | i.kirj.               |
| ilma kohata                    | i.k.                  |
| ilmunud                        | ilm.                  |
| impression                     | impr.                 |
| Inaugural-<br>Dissertation     | Inaug.-Diss.          |
| inglise keeles                 | ingl. k.              |
| Inhaltsverzeichnis             | Inh.-Verz.            |
| introduction                   | introd.               |
| ja nii edasi                   | jne.                  |
| ja teised                      | jt.                   |
| ja toiset                      | j.t.                  |
| jaanuar                        | jaan.                 |
| Jahr                           | J. <i>koos arvuga</i> |
| Jahrbuch                       | Jb.                   |
| Jahrgang                       | Jahrg., Jg.           |
| January                        | Jan.                  |
| joonistega                     | joon.                 |
| joulukuu                       | jouluk.               |
| julkaisu                       | julk.                 |
| junior                         | jun.                  |
| juurdetrükk                    | juurdetr.             |

| Sõna                       | Lühend                       |
|----------------------------|------------------------------|
| jährlich                   | jährl.                       |
| kaartidega                 | kaart.                       |
| Kapitel                    | Kap.                         |
| Karte                      | Kart. <i>koos arvuga</i>     |
| kartta                     | k. <i>koos arvuga</i>        |
| kesäkuu                    | kesäk.                       |
| kokkuvõte                  | kokkuv.                      |
| Kommentar,<br>Kommentator  | Komment.                     |
| Kompilator                 | Komp.                        |
| koostaja,<br>koostanud     | koost.                       |
| kordustruk                 | kordustr.                    |
| korjattu                   | korj.                        |
| kustantaja                 | kust.                        |
| kuva, kuvittaja            | kuv.                         |
| kääntaja                   | käänt.                       |
| köide                      | kd.                          |
| laatinut                   | laat.                        |
| language                   | lang.                        |
| leaf, leaves               | l. <i>koos arvuga</i>        |
| lehekülg                   | lk.                          |
| leht                       | l. <i>koos arvuga</i>        |
| Lieferung                  | Lief. <i>koos arvuga</i>     |
| lisätu                     | lis.                         |
| lokakuu                    | lokak.                       |
| lyhennetty                 | lyh.                         |
| maaliskuu                  | maalisk.                     |
| magazine                   | mag. <i>koos pealkirjaga</i> |
| manual                     | man.                         |
| Manuscript                 | Ms.                          |
| manuscript,<br>manuskripti | ms.                          |
| map                        | m. <i>koos arvuga</i>        |
| marraskuu                  | marrask.                     |
| Mitarbeiter                | Mitarb.                      |
| Mitteilung                 | Mitt.                        |
| Mitwirkung                 | Mitw.                        |
| monatlich                  | monatl.                      |
| Monatsschrift              | Monatsschr.                  |
| monthly                    | month.                       |

| Sõna                            | Lühend                    |
|---------------------------------|---------------------------|
| muotokuva                       | muotok.                   |
| music                           | mus.                      |
| Musicalien                      | Mus.                      |
| Nachdruck                       | Nachdr.                   |
| Nachrichten                     | Nachr.                    |
| Nachwort                        | Nachw.                    |
| neubearbeitet                   | neubearb.                 |
| Neudruck                        | Neudr.                    |
| Neue Folge                      | N.F.                      |
| Neue Reihe                      | N.R.                      |
| Neue Serie                      | N.S.                      |
| nimetus                         | nim. <i>koos arvuga</i>   |
| nootidega                       | noot.                     |
| Note                            | Not.                      |
| note                            | not.                      |
| november                        | nov.                      |
| November                        | Nov.                      |
| number (eesti),<br>nummer       | nr. <i>koos arvuga</i>    |
| number (ingl.)                  | no. <i>koos arvuga</i>    |
| numero (it.)                    | n. <i>koos arvuga</i>     |
| numéro (pr.),<br>número (hisp.) | no. <i>koos arvuga</i>    |
| nuotti                          | nuott.                    |
| October                         | Oct.                      |
| official                        | offic.                    |
| Oktober                         | Okt.                      |
| oktoober                        | okt.                      |
| original                        | orig.                     |
| osa                             | o. <i>koos arvuga</i>     |
| page                            | p.                        |
| pagineeritud                    | pag.                      |
| painettu                        | pain.                     |
| painos                          | pain.                     |
| pamphlet                        | pamph. <i>koos arvuga</i> |
| parandatud                      | parand.                   |
| part                            | pt. <i>koos arvuga</i>    |
| peab olema                      | p.o.                      |
| pealkiri                        | pealk.                    |
| peatükk                         | ptk.                      |
| Photographie                    | Phot.                     |

| Sõna  | Lühend                               |
|---|--------------------------------------|
| photography                                     | photogr.                             |
| picture   | pict.                                |
| Portrait, Porträt                               | Portr.                               |
| portrait, portree                               | portr.                               |
| preface   | pref.                                |
| prepared  | prep.                                |
| preprint  | prepr.                               |
| printed   | print.                               |
| printing  | print.                               |
| proceedings                                     | proc.                                |
| professor                                       | prof. koos<br><i>perekonnanimega</i> |
| pseudonüüm,<br>pseudonym                        | pseud.                               |
| public; publication;<br>published;<br>publisher | publ.                                |
| quarterly                                       | quart.                               |
| raamat  | rmt.                                 |
| ranskalainen                                    | ransk.                               |
| Redakteur                                       | Red.                                 |
| references                                      | ref.                                 |
| register  | reg.                                 |
| Reihe   | R.                                   |
| remark  | rem.                                 |
| report  | rep.                                 |
| reprint;<br>reproduksioon;                      | repr.                                |
| Resümee   | Res.                                 |
| review  | rev. koos<br><i>nimetusega</i>       |
| revised; revision                               | rev.                                 |
| ruotsalainen                                    | ruots.                               |
| Russian   | Russ.                                |
| russisch  | russ.                                |
| saksa keeles                                    | sks. k.                              |
| saksalainen                                     | saks.                                |
| Sammlung  | Samml.                               |
| sarja   | sar.                                 |
| Schmutztitel                                    | Schmutztit.                          |
| Schriftenreihe                                  | Schr.-Reihe                          |
| schwedisch                                      | schwed.                              |

| Sõna                       | Lühend                                |
|----------------------------|---------------------------------------|
| scientific                 | sci.                                  |
| see on                     | s.o.                                  |
| Seite                      | <i>S. arvandmeis ja<br/>märkustes</i> |
| selected                   | select.                               |
| senior                     | sen.                                  |
| Separatabdruck             | Sep.-Abdr.                            |
| Separatdruck               | Sep.-Dr.                              |
| september                  | sept.                                 |
| September                  | Sept.                                 |
| series                     | ser.                                  |
| sheet                      | sh.                                   |
| sine loco                  | S.l.                                  |
| sine nomine                | s.n.                                  |
| sivu                       | <i>s. arvandmeis ja<br/>märkustes</i> |
| Sonderabdruck              | Sonderabdr.                           |
| Sonderband                 | Sonderbd.                             |
| Sonderbeilage              | Sonderbeil.                           |
| Sonderdruck                | Sonderdr.                             |
| Sonderheft                 | Sonderh.                              |
| Spalte                     | Sp.                                   |
| spanisch                   | span.                                 |
| Spanish                    | Span.                                 |
| supplement                 | suppl.                                |
| Supplementband             | Supplbd.                              |
| Swedish                    | Swed.                                 |
| Zeichnung                  | Zeichn.                               |
| Zusammenfassung            | Zusfsg.                               |
| zusammengesetzt            | zusges.                               |
| zusammengestellt           | zugest.                               |
| Teil, Theil                | <i>T. koos arvuga</i>                 |
| tiitelleht                 | tiitell.                              |
| Titel                      | <i>Tit. koos arvuga</i>               |
| toimetaja                  | toim.                                 |
| translation;<br>translator | transl.                               |
| trükikoda                  | trk.                                  |
| trükk; trükitud            | tr.                                   |
| tõlkija                    | tlk.                                  |
| täiendatud                 | täiend.                               |
| umbes                      | u.                                    |



| Sõna                       | Lühend     |
|----------------------------|------------|
| umgearbeitet               | umgearb.   |
| ungarisch                  | ungar.     |
| Universität                | Univ.      |
| university                 | univ.      |
| unveränderte               | unveränd.  |
| uuendatud                  | uuend.     |
| uusittu                    | uus.       |
| veebruuar                  | veebr.     |
| veerg                      | vrg.       |
| Verfasser                  | Verf.      |
| Verlag                     | Verl.      |
| Verlagsgesellschaft        | Verl.-Ges. |
| veränderte                 | veränd.    |
| volume                     | vol.       |
| Vorwort                    | Vorw.      |
| vuosikerta                 | vsk.       |
| väljaanne                  | vlj.       |
| värviline                  | värv.      |
| öffentlich                 | öffentl.   |
| Übersetzer,<br>Übersetzung | Übers.     |
| übertragen                 | übertr.    |
| без имени                  | б.и.       |
| без места                  | б.м.       |
| выпуск                     | вып.       |
| год                        | г.         |
| дополненное                | доп.       |
| и другие                   | и др.      |
| и так далее                | и т.д.     |
| издание                    | изд.       |
| издательство               | изд-во     |
| исправленное               | испр.      |
| книга                      | кн.        |
| название                   | назв.      |
| новая серия                | Н.С.       |
| номер (vn.)                | N          |
| переработанное             | перераб.   |
| пересмотренное             | пересм.    |
| подстрочная                | подстр.    |

| Sõna        | Lühend |
|-------------|--------|
| приложение  | прил.  |
| сборник     | сб.    |
| серия       | сер.   |
| сокращенное | сокр.  |
| специальный | спец.  |
| страница    | стр.   |
| том         | т.     |
| то есть     | т.е.   |
| тетрадь     | тетр.  |
| часть       | ч.     |

**LISA B** (teatmelisa)**Grammatilised artiklid, mida ei arvestata pealkirjade järjestamisel**

| <b>Artikkel</b> | <b>Keel</b>                                       |
|-----------------|---|
| a               | inglise, ungari, portugali, rumeenia, jidiš, šoti |
| a'              | gaeli   |
| al              | rumeenia  |
| am              | gaeli   |
| al-             | araabia   |
| an              | inglise, gaeli, iiri, jidiš, šoti                 |
| as              | portugali   |
| az              | ungari  |
| bat             | baski   |
| bir             | türgi   |
| d'              | inglise   |
| das             | saksa   |
| de              | saksa, taani, inglise, norra, rootsi, friisi      |
| der             | saksa, jidiš                                      |
| det             | taani, norra, rootsi                              |
| di              | jidiš   |
| die             | saksa, jidiš                                      |
| dos             | jidiš   |
| e               | norra   |
| een             | hollandi  |
| eene            | hollandi  |
| egy             | ungari  |
| ei              | norra   |
| ein             | norra, saksa                                      |
| eine            | saksa   |
| eit             | norra   |
| el              | katalaani, hispaania                              |
| el-             | araabia   |
| els             | katalaani   |
| et              | taani, norra                                      |
| ett             | rootsi  |
| eyn             | jidiš   |
| eyne            | jidiš   |
| gl'             | itaalia   |
| gli             | itaalia   |
| ha-             | heebrea   |
| hai             | kreeka  |

| Artikkel | Keel   |
|----------|--|
| he       | havai  |
| he-      | heebrea  |
| het      | hollandi   |
| hin      | islandi  |
| ho       | kreeka   |
| ho-      | heebrea  |
| hoi      | kreeka   |
| i        | itaalia  |
| il       | itaalia  |
| il-      | malta  |
| in       | friisi   |
| it       | friisi   |
| ka       | havai  |
| ke       | havai  |
| l'       | katalaani, prantsuse, itaalia                      |
| l-       | malta  |
| la       | esperanto, itaalia, katalaani, prantsuse           |
| las      | hispaania  |
| le       | prantsuse, itaalia                                 |
| les      | katalaani, prantsuse                               |
| lo       | itaalia, hispaania                                 |
| los      | hispaania  |
| na       | gaeli, havai, iiri                                 |
| na h-    | gaeli, iiri  |
| ny       | malagassi  |
| o        | portugali, rumeenia                                |
| os       | portugali  |
| ta       | kreeka   |
| the      | inglise  |
| to       | kreeka   |
| um       | portugali  |
| uma      | portugali  |
| un       | katalaani, prantsuse, itaalia, rumeenia, hispaania |
| un'      | itaalia  |
| una      | itaalia, katalaani, hispaania                      |
| une      | prantsuse  |
| ye       | inglise (vanamoodne)                               |